

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında iki memleketin topraklarından akan nehirlerin sularından faydalanmada işbirliği yapılması konusundaki Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğu Kanun

(Resmî Gazete ile yayımı : 6 . 12 . 1969 - Sayı : 13370)

No.
1194

Kabul tarihi
25 . 11 . 1969

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti arasında 23 Ekim 1968 tarihinde İstanbul'da akdedilmiş bulunan iki memleket topraklarından akan nehirlerin sularından faydalanmada işbirliği yapılması konusundaki Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN HALK CUMHURİYETİ ARASINDA İKİ MEMLEKET TOPRAKLARINDAN AKAN NEHİRLERİN SULARINDAN FAYDALANMADA İŞBİRLİĞİ YAPILMASI KONUSUNDA ANLAŞMA

İki Âkîd Taraf

İki memleketin hududunu kateden veya iki ülke arasında hudut teşkil eden Meriç, Tunca, Dergimendere (Veleka) ve Rezve nehirleri vâdilerinde inşa edilmiş olan veya inşaları öngörülen tesisler ile bu nehirlerin sularının vasfı hakkında genel hatlarıyla birbirlerine bilgi vererek;

İki memleket topraklarından akan ve kendileri için iktisadi gelişmeleri bakımından olduğu kadar, taşkın ve buz hareketlerinden mütevellit zararlı sonuçlardan korunma bakımından da önemli olan nehirlerin sularından, Tarafların sulama ve diğer ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla, istifadeleri hususunda sıkı işbirliği lüzumunu kaydederek;

Su kaynaklarının geliştirilmesi amacıyla, çağdaş bilim ve tekniğin tatbik edilmesinin, ulusların refaha kavuşmasında önemli bir unsur olduğunu belirterek;

Milletlerarası hukuk prensiplerinden ve iyi komşuluk münasebetlerinden mülhem olarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde — 1.

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Halk Cumhuriyeti, iki memleketin topraklarından akan nehirler üzerinde, inşası ve kullanılması her iki Âkîd Taraf için fayda sağlayacak inşaat ve tesislerin araştırılması ve incelenmesinde işbirliği yapacaklardır.

Madde — 2.

İki Âkîd Taraf, topraklarından akan nehirler üzerinde tesisler inşa etmek ve işletmek suretiyle birbirlerine esaslı zarar vermemek hususunda mutabık kalmışlardır.

Madde — 3.

İki Âkîd Taraf, su taşkınları ve buz hareketlerine mütedair haberleri en seri eşkilde teati etmek hususunda mutabık kalmışlardır.

Ayrıca, Âkîd Taraflar her iki memleketin topraklarından akan nehirlerle ilgili hidrolojik ve meteorolojik donelerini teati etmeyi kabul ederler.

Bu konularla ilgili, haberleşme ve done teatisi usulü iki Âkîd Taraf arasında imzalanacak teknik protokollerle tesbit edilecektir.

Madde — 4.

Âkîd Taraflardan birinin, diğer Âkîd Taraftan, üçüncü maddede anılan ve yalnız istiyen tarafa füzumlu olan bilgi veya donelerin toplanmasını, tanzimini ve teslimini istemesi halinde, bilgi ve doneleri istiyen taraf, bunları veren tarafın yapmış olduğu masrafları öder.

Bu maddede bahsi geçen masrafların bakıyelerinin tasfiyesi her yıl yapılacaktır. Bu gaye için üçüncü maddede anılan protokol dâhilinde formüllerler tanzim edilecektir.

Madde — 5.

Altıncı maddede anılan kuruluşlar, iki Âkîd Taraf için yeni karşılıklı fayda ve şartlar sağlayacak olan projelerin uygulanmasında müşahhas her teşebbüs için ayrı uygulama anlaşmaları akdetmek suretiyle, işbu Anlaşmanın prensiplerine göre hareket edeceklerdir.

Madde — 6.

İki Âkîd Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişini müteakıp, üç ay içinde, Anlaşmanın uygulanmasıyla yetkili kılınan kuruluşlarının adreslerini birbirlerine bildireceklerdir.

İşbu maddede anılan kuruluşların toplantıları diplomatik yoldan tesbit ve organize edilecektir.

Madde — 7.

Toplantılarda Türkçe ve Bulgarca dilleri kullanılacaktır. Müstereken tanzim olunan belgeler (teknik doneler, protokoller, kararlar v.s.) her iki dilde hazırlanacaktır.

İki Âkîd Taraf arasında teati olunacak bilgiler, doneler, belgeler, mektuplar v.s. bunları veren tarafın dilinde tanzim edilecektir.

Madde — 8.

İşbu Anlaşmanın tatkihi ile ilgili olarak çıkması muhtemel ihtilâflar, halledilmek üzere, iki Âkîd Tarafın eşit sayıdaki mütehassıslarından kurulu bir karma Türk - Bulgar Komisyonuna intikal ettirilir.

Âkîd Taraflar Karma Komisyona mütehassısların tâyini toplantıların yer, tarih ve devamı süreleri ve Karma Komisyonun çalışmalarıyla ilgili diğer meseleler hakkında birbirlerine diplomatik yoldan bilgi verirler.

Karma Komisyonun incelediği meseleler üzerinde mutabakata varmaması halinde bu meseleler Âkîd Taraflar arasında müzakere suretiyle diplomatik yoldan halledilir.

Madde — 9.

İşbu Anlaşma tasdike tabi olup Sofya'da yapılacak onaylama belgelerinin teatisi tarihinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma İstanbul'da yirmüç Ekim bindokuzyüz altmışsekiz tarihinde Türkçe ve Bulgarca ilkişer orijinal nüsha halinde tanzim ve imza edilmiş olup, her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Türkiye Cumhuriyeti adına
R. Kutan

Bulgaristan Halk Cumhuriyeti adına
İmza

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Millet Meclisi			Cumhuriyet Senatosu		
Cilt	Birleşim	Sayfa	Cilt	Birleşim	Sayfa
36	83	3	53	64	506
	92	375 :376,401, 420 :421		68	579
	93	428,466, 503 :506	54	8	377 :378
				10	396,406, 422 :423

I - Gerekçeli 869 S. Sayılı basmayazı Millet Meclisinin 92 nci Birleşimine, 1276 S. Sayılı basmayazı Cumhuriyet Senatosunun 10 ncu Birleşim tutanağına bağlıdır.

II - Bu kanunu; Millet Meclisi Dışişleri, Cumhuriyet Senatosu Dışişleri, Turizm ve Tanıtma komisyonları görüşmüştür.

III - Esas No. 1/609